

Beheading of the Forerunner

[September 11th n.s. / August 29th o.s.](#)

11 сентября 2015 года.

Пятница. Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна. День постный.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/usekn04.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2015/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2015-09-11/>

HOURS

	На часах: тропарь и кондак Предтечи.
Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.	Тропарь Предтечи, глас 2: Лик: Память праведнаго с похвалами,/ тебе же довлéет свидéтельство Господне, Предтече:/ показáл бо ся еси воистинну и пророков честнейший,/ яко и в струях крестити сподобился еси Проповеданнаго./ Тёмже за истину пострадав, радуясь,/ благовестил еси и сущим во áде Бóга, явльшагося плóтию,/ взёмлющаго грех мíра// и подающаго нам вéлию мíлость.
Kontakion , Tone 5: The glorious beheading of the Forerunner / was part of God's dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.	Кондак Предтечи, глас 5: Предтечево славное усекновéние/ смотре́ние бысть некое Божéственное,/ да и сущим во áде Спа́сово проповéсть пришéствие./ Да рыдаёт убо Иродя́,/ беззакóнное убíйство испросíвши:/ не закóн бо Бóжий, ни живы́й век возлюбí,// но притво́рный, привре́менный.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, 4 from Ode 3 of the 1st Canon; and 4 from Ode 6 of the 2nd Canon	Третий антифон, блаженны Предтечи, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.

In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помилувани будут.
As mediator standing between the old and the new covenant of the Gospel preachings, thou didst denounce the iniquitous union of the tyrant, and, rejoicing, didst accept a glorious death.	Дрѣвних яко ходатай и новых, Предтече, Евангельских проповѣданий/ ты, представ, смешение беззаконное мучительское обличил еси, // славную смерть, радуясь, приял еси.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
As mediator standing between the old and the new covenant of the Gospel preachings, thou didst denounce the iniquitous union of the tyrant, and, rejoicing, didst accept a glorious death.	Дрѣвних яко ходатай и новых, Предтече, Евангельских проповѣданий/ ты, представ, смешение беззаконное мучительское обличил еси, // славную смерть, радуясь, приял еси.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
Instructed beforehand by her iniquitous mother, the girl said unto Herod, who was befuddled with drunkenness: "Give me the head of John on a platter, that I may present to my mother the gift she desireth!"	От матери беззаконныя преднаучена отроковица, / объюродевшу пьянством Иродови рече: / даждь на блюде главу Иоаннову, // матери да подам дар возжеленен.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
The shameless tyrant, unable to endure the reproof of thy God-bearing tongue, O glorious prophet, gave thy precious martyr's head to the girl as a reward for her dancing.	Обличения не терпя безстыдный мучитель/ богоноснаго твоего языка, славне Предтече, // отроковице предаёт, женским плясанием, честную твою страдальную главу, преславне.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженýт, и рекýт всяк зол глагол на вы, лжýще Менé рáди.
Honoring the decapitation of thine honored and most praised head, O forerunner of Christ, we glorify thine ever-laudable and universal memory, O all-blessed one.	Усечéние честнýя и всехвáльнýя твоeя главы, Предтéче Христóв, почитáюще, // слáвим твою приснохвáльнóу и всемýрнóу пáмять, преблажéнне.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Рáдуйтeся и веселитeся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.
O the vile feast! O the bitter birthday! O the drunkenness of the abominable and iniquitous Herod! For he was held fast by iniquity and, reviled, he was persuaded to slay the prophet.	О, сквэрнаго гощéния! О, гóрькаго рождéния! / О, пьянства сквэрнаго Ёрода беззакóннаго! / Содержим бысть к беззакóнию и обличáемь, // Прорóка убити поучавáется.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху.
The new Egyptian woman, dancing wantonly in the midst of the feast, asked for the head which had denounced her mother, the paramour of Herod.	Плясáвши нóвая египтяныня посреди пýра сквэрнено, главý испроси, // сея обличившóу родителъницу и Ёродову наложницу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Theotokion: The Son of the Virgin is now shown to have first been the Son of the Father, Who is not understood to be different in any fashion from the visible Son; and He hath remained One, perfect in both His natures.	Богорóдичен: Ёже ны́не Сын Дéвы, пéрвее Сын Отéч показáся, / не ин разумеvаемь, от видимаго, // áще и пребýсть едýн во обою совершéн.

Troparia & Kontakia

	В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь Предтечи. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – кондак храма.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy	Тропáрь храма: глас 4: Днесь благовэрнии лю́дие свéтло прáзднуем, / осеняéми Твоим, Богомáти, пришéствием, / и к Твоeмý взирающе пречýстому óбразу, умíльно глаголем: /

most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего,// спасти души наша.
Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.	Тропарь Предтечи, глас 2: Лик: Память праведнаго с похвалами,/ тебе же довлѣет свидѣтельство Господне, Предтече:/ показал бо ся еси воистинну и пророков честнейший,/ яко и в струях крестити сподобился еси Проповѣданнаго./ Тѣмже за истину пострадавъ, радуясь,/ благовѣстил еси и сущим во аде Бога, являшагося плотию,/ вземлющаго грех мiра// и подающаго нам велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слѡва Отцу и Сыну и Святому Духу.
Kontakion , Tone 5: The glorious beheading of the Forerunner / was part of God's dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.	Кондак Предтечи, глас 5: Предтечево славное усековѣние/ смотрѣние бысть некое Божественное,/ да и сущим во аде Спасово проповѣсть пришѣствие./ Да рыдаетъ убо Иродiя,/ беззаконное убийство испросивши:/ не закон бо Божий, ни живый век возлюбй,// но притворный, привременный.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Kontakion of the Temple, tone 3 Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.	Кондак храма: Кондак, глас 3. Дѣва днесь предстоитъ в цѣркви/ и с лики святыхъ невидимо за ны молится Богу,/ Ангели со архиереи покланяются,/ апостоли же со пророки ликовствуют:// нас бо ради молит Богородица Превѣчнаго Бога

The Epistle

	Прокимен, Апостол, аллилуиарий, Евангелие и причастен – Предтечи. Рядовые Апостол и Евангелие переносятся на четверг (28 августа).
--	---

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.	Чтец: Прокимен, глас7.: Возвеселѣтся праведник о Гѡсподе/ и уповаѣет на Него́.
Choir: The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.	Лик: Возвеселѣтся праведник о Гѡсподе/ и уповаѣет на Него́.
Reader: Stichos: Hearken, O God, unto my prayer, when I make supplication unto Thee.	Чтец: Стих: Благослові душе́ моя, Гѡспода, Гѡсподи Бѡже мой, возвелѣчился еси́ зело́.
Choir: The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.	Лик: Возвеселѣтся праведник о Гѡсподе/ и уповаѣет на Него́.
Reader: The righteous man shall be glad in the Lord.	Чтец: Возвеселѣтся праведник о Гѡсподе
Choir: And shall hope in Him.	Лик: / и уповаѣет на Него́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles:	Чтец: Деяний святых апостол чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Acts 13:25-33]</p> <p>Brethren: As John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. / Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent. / For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. / And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. / And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a</p>	<p>Деяния святых Апостол, зачало 33.</p> <p>Во дни ѡны, якоже скончаваше Иоа́нн течѣние, глаго́лаше: ко́го мя нещѹете бѣити, несмь аз, но се грядѣт по мне, Емѹже несмь досто́ин разрешѣти реме́нь сапо́гѹ Егѡ. Мѹжие, бра́тие, сынове ро́да Авраа́мля, и ѡ́же в вас, боя́щиися Бѡга, вам сло́во спасѣния Сего́ послася. Живѹщи бо во Иерусали́ме и князи их сего́ не разумѣвше, и гла́сы проро́ческия, по вся суббо́ты чтѡмыя, осудѣвше Егѡ, испѡлниша. И ни еди́ныя вины́ смѣртныя обрѣтше, просѣша ѹ Пила́га уби́ти Егѡ. Якоже скончаша вся, ѡ́же о Нем пи́сана, снѣмше с дрѣва, положи́ша во грѡбе. Бог же воскресѣ Егѡ от ме́ртвых. Ё́же яви́ся на дни мно́ги сово́зше́дшим с</p>

sepulchre. / But God raised him from the dead: / And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. / And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, / God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again.	Ним от Галилеи во Иерусалим, иже ныне суть свидетели Его к людем. И мы вам благовествуем обетование, бывшее ко отцем, яко сие Бог исполнил есть нам, чадом их, воздвиг Иисуса. Деян 13:25–32 Августа в 29.
--	--

В те дни, когда завершал Иоанн поприще своё, он говорил: "За кого вы меня принимаете? Я не тот; но вот, идет за мною Тот, у Кого я недостойн развязать обувь на ногах". Мужья братья, сыны рода Авраамова и боящиеся Бога между вами: вам послано слово спасения сего. Ибо живущие в Иерусалиме и начальники их, не узнав Его, исполнили и голоса пророков, читаемые каждую субботу, осудив Его. И не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, упростили Пилата убить Его. Когда же исполнили все, написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его в гробницу. Но Бог воздвиг Его из мёртвых. Он являлся в течение многих дней пришедшим вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим, которые ныне свидетели Его перед народом. И мы благовествуем вам, что обещание, данное отцам, его исполнил Бог нам, детям их, воскресив Иисуса.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И духови твоёму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th tone	Чтец: Аллилуиа, глас 4й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied..	Чтец: Праведник яко финикс процветёт, яко кедр, иже в Ливане, умножится.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.	Чтец: Стих: Насаждени в дому Господни, во дворех Бога нашего процветут.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
[Mark 6:14-30] At that time: King Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and	Евангелие от Марка, зачало 24. Во время оно, слыша Ирод царь слух Иисусов, яже бо бысть имя его, и глаголаше, яко Иоанн Крестяй от мёртвых воста, и сего ради силы деются о нем. Инии глаголаху,

therefore mighty works do shew forth themselves in him. / Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets. / But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead. / For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her. / For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife. / Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not: / For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly. / And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee; / And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. / And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom. / And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist. / And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist. / And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. / And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison, / And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. / And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb. / And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

яко Илиа есть, инии же глаголаху, яко пророк есть, или яко един от пророк. Слышав же Ирод рече, яко, егже аз усекнух Иоанна, той есть, той воста от мертвых. Той бо Ирод послав, ят Иоанна и связа его в темнице, Иродиады ради, жены Филиппа, брата своего, яко оженися ею. Глаголаше бо Иоанн Иродови: не достоит тебе имети жену Филиппа, брата твоего. Иродия же гневашеся на него и хотяше его убити, и не можаше. Ирод бо бояшеся Иоанна, ведый его мужа праведна и свята, и соблюдаше его, и послушав его, многа творяше, и в сладость его послушаше. И приключшуся дни потребну, егда Ирод рождеству своему вечерю творяше, князем своим, тысящником, и старейшинам галилейским. И вшедши дочь тоя Иродиады, и плясавши, и угождши Иродови и возлежащим с ним. Рече царь девице: проси у мене, еже аще хочещи, и дам ти. И клытся ей: яко аще попросиши у мене, дам ти, и до полцарствия моего. Она же изшедши рече матери своей: чесо прошу? Она же рече: главу Иоанна Крестителя. И вшедши абие со тшанием к царю, проси, глаголющи: хошу, да ми даси от него на блюде главу Иоанна Крестителя. И прискорбен быв царь, клятвы же ради, и за возлежащих с ним, не восхоте отрещися ея. И абие послав царь спекулятора, повеле принести главу его. Он же шед усекну его в темнице. И принесе главу его на блюде, и даде ю девице, и девица даде ю матери своей. И слышавше ученицы его, приидоша и взяша труп его, и положиша его во гробе. И собрашася апостоли ко Иисусу, и возвестиша Ему вся, и елика сотвориша, и научиша.

Мк 6:14-30

Августа 29, на Усекновение Предтечи, на литургии.

В то время услышал царь Ирод слух об Иисусе, – ибо известно стало имя Его, – и говорил, что Иоанн Креститель восстал из мертвых, и потому силы действуют в нем. Другие же говорили, что это Илия. А иные говорили, что это пророк, как один из прежних пророков. Но Ирод, услышав это, сказал: "Иоанн, которого я обезглавил, – это он и есть; он восстал из мертвых". Ибо этот Ирод, послав, схватил Иоанна и заключил его в узах в темницу из-за Иродиады, жены Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. Ибо Иоанн говорил Ироду: "Не должно тебе иметь жену брата твоего". Иродиада же питала к нему вражду и хотела его убить, но не могла. Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; и, выслушав его, многое делал, и охотно слушал его. И удобный день настал, когда Ирод, ради дня рождения своего, делал пир для вельмож своих и тысяченачальников и первых людей Галилеи. И вошла тогда дочь этой Иродиады и сплясала; и угодила она Ироду и возлежавшим с ним. Царь сказал девице: "Проси у меня, чего хочешь, и дам тебе". И поклялся ей: "Чего ни попросишь, дам тебе, – до половины царства моего!" И выйдя, она сказала матери своей: "Чего мне попросить?" А та сказала: "Голову Иоанна Крестителя!" И войдя тотчас с поспешностью к царю, она попросила его говоря: "Хочу, чтобы ты сейчас же дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя!" И, сильно опечалившись, царь ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей. И тотчас, послав стражника, царь приказал принести голову его. И тот пошел, обезглавил его в темнице, и принес голову его на блюде, и дал ее девице; а девица дала ее матери своей. И, услышав, ученики его пришли, и взяли тело его, и положили его в гробнице. И собираются апостолы к Иисусу; и возвестили они Ему все: и что сделали и чему научили.

COMMUNION . Причастный:

<p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p>	<p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>